

莎 士 比 亚 全 集

William Shakespeare

The Life and Death of King John



中 英 对 照

约 翰 王

梁实秋 译

中国广播电视出版社
远 东 图 书 公 司

图书在版编目 (CIP) 数据

莎士比亚全集. 15, 约翰王/ (英) 莎士比亚著; 梁实秋译. - 北京: 中国广播电视出版社, 2001.7

ISBN 7-5043-3703-X

I. 莎… II. ①莎… ②梁… III. 英语-对照读物, 戏剧-汉、英 IV. H319.4; I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 037475 号

《莎士比亚全集》北京市版权局著作权合同登记

图字: 01-2001-1958 号

本书版权属台湾远东图书股份有限公司所有, 简体字版由台湾远东图书股份有限公司授权中国广播电视出版社独家出版发行。

梁实秋译 莎士比亚全集总目

1	暴风雨	The Tempest
2	维洛那二绅士	The Two Gentlemen of Verona
3	温莎的风流妇人	The Merry Wives of Windsor
4	恶有恶报	Measure for Measure
5	错中错	The Comedy of Errors
6	无事自扰	Much Ado About Nothing
7	空爱一场	Love's Labour's Lost
8	仲夏夜梦	A Midsummer-Night's Dream
9	威尼斯商人	The Merchant of Venice
10	如愿	As You Like It
11	驯悍妇	The Taming of the Shrew
12	皆大欢喜	All's Well That Ends Well
13	第十二夜	Twelfth Night
14	冬天的故事	The Winter's Tale
15	约翰王	The Life and Death of King John
16	理查二世	The Life and Death of Richard the Second
17	亨利四世(上)	The First Part of King Henry the Fourth
18	亨利四世(下)	The Second Part of King Henry the Fourth
19	亨利五世	The Life of King Henry the Fifth
20	亨利六世(上)	The First Part of King Henry the Sixth
21	亨利六世(中)	The Second Part of King Henry the Sixth
22	亨利六世(下)	The Third Part of King Henry the Sixth
23	理查三世	The Life and Death of Richard the Third
24	亨利八世	The Life of King Henry the Eighth
25	脱爱勒斯与克莱西达	Troilus and Cressida
26	考利欧雷诺斯	The Tragedy of Coriolanus
27	泰特斯·安庄尼克斯	Titus Andronicus
28	罗密欧与朱丽叶	Romeo and Juliet
29	雅典的泰蒙	Timon of Athens
30	朱利阿斯·西撒	The Life and Death of Julius Caesar
31	马克白	The Tragedy of Macbeth
32	哈姆雷特	The Tragedy of Hamlet
33	李尔王	King Lear
34	奥赛罗	Othello
35	安东尼与克利欧佩特拉	Antony and Cleopatra
36	辛伯林	Cymbeline
37	波里克利斯	Pericles
38	维诺斯与阿都尼斯	Venus and Adonis
39	露克利斯	Lucrece
40	十四行诗	The Sonnets

中 英 对 照
莎士比亚全集 15

The Life and Death of
King John

约 翰 王

梁 实 秋 译

中国广播电视出版社
远 东 图 书 公 司

例 言

- 一、译文根据的是牛津本，*W. J. Craig* 编，牛津大学出版部印行。
- 二、原文大部分是“无韵诗”，小部分是散文，更小部分是“押韵的排偶体”。译文一以白话散文为主，但原文中之押韵处以及插曲等则悉译为韵语，以示区别。
- 三、原文常有版本困难之处，晦涩难解之处亦所在多有，译者酌采一家之说，必要时加以注释。
- 四、原文多“双关语”，以及各种典故，无法译时则加注说明。
- 五、原文多猥亵语，悉照译，以存其真。
- 六、译者力求保存原作之标点符号。

序

《约翰王》在舞台上演时是相当成功的，不过在近代舞台很少上演，其主要的原因是此剧在大体上是一出近于时事问题剧（a topical play），这是莎氏唯一的剧本触及当时的宗教问题以及英国君王与罗马教皇的冲突，在一五九〇至一六一〇年间有时候对观众有很大的号召力，但是时过境迁，我们到如今不可能再有那样亲切的感受。就文学的观点而论，此刻有急就之嫌，不能算是莎氏的精心之构。约翰孙的批评，“我们不大感觉他的笔端蘸的是他的心血”，是有见地的。

一 版本与著作年代

此剧初刊于一六二三年之“第一对折本”，标题为 *The life and Death of King John* 在历史剧部分列为第一出，占一至二十二页。事实上这标题是不甚恰当的，因为剧中情节开始于约翰王之第三十四年，所包括的情节仅占一十七年。

在莎士比亚的没有疑问的作品当中此剧是唯一的不曾在“书业公会”登记的。其所以未登记的原故可能受了另一旧剧冒用了莎士比亚的名字（见下）的影响。

《约翰王》的著作年期不可确考，不过有三点可以注意：

（一）Meres的“*Palladis Tamia: Wit's Treasury*”刊于一五九八年，提到了莎士比亚的十二部戏，《约翰王》是其中之一。故知《约翰王》之作必是在一五九八年以前。

（二）就“内证”而言，只能以诗体作风衡量的准则，《约

翰王》应是属于《利查二世》、《仲夏夜梦》、《威尼斯商人》一个时期的作品，一般批评家均主张一五九六或一五九七年为《约翰王》的著作年代。

（三）莎士比亚编写《约翰王》时所曾利用过的那个旧剧（*The Troublesome Reign*）是刊于一五九一年，故《约翰王》当然是作于一五九一年以前。但是威尔孙教授假想莎士比亚所利用的可能不是那旧剧的刊印本，而是提词本（promptbook），故《约翰王》之写作亦可能早于一五九一年，威尔孙根据《约翰王》第二幕第一景第一三七行之所谓“谚语”与Thomas Kyd的*The Spanish Tragedy*之关系，断定《约翰王》作于一五九〇年。因《约翰王》上演成功，那旧剧*The Troublesome Raigne*始于翌年付印。这是一个较新的说法。

二 故事来源

《约翰王》无疑的是根据一部无名氏的旧戏改写的，那旧戏分两部，各有标题，均系刊于一五九一年，其标题如下：

The Troublesome Raigne of John King of England, with the discouerie of King Richard Cordelions Base sonne (vulgarly named, The Bastard Fawconbridge): also the death of King John at Swinstead Abbey. As it was (sundry times) publickely acted by the Queenes Maiesties Players, in the honourable Citie of London.

The Second Part of the troublesome Raigne of King John, Containing the death of Arthur Plantaginet, the landing of Lewes, and the poysning of King John at Swinstead Abbey. As it was (sundry times) publickely acted by the Queenes Maiesties Players, in the

honourable Citie of London.

一六一一年这两部又合为一部印行，标题页上印明 **Written by W. Sh.** 字样。一六二二年刊行第三版，写得更清楚：**Written by W. Shakespeare**，这当然都是假冒莎士比亚的名义以为商业的号召。不过也有些个批评家认为确是莎士比亚所作，如 **Capell**, **Steevens**, **Tieck**, **Ulrici** 皆是。我们若把旧戏与莎士比亚的《约翰王》对照观看，就不难发现二者在文字上显然作风不同，旧戏的文字浅显平实，莎士比亚的文字瑰丽奇伟而多诗意，这是不容争辩的。旧戏究竟是谁的手笔，我们不易断定，我们知道其上演是欲与 **Marlowe** 的 **Tamburlaine** 争衡，大概是作于一五八九年，正在西班牙的无畏舰队溃败之后不久。**Fleay** 认为可能是 **Greene**, **Lodge**, 或 **Peele** 的作品，尤以最后一位为近代许多名家所同意。

这部旧戏虽然不是什么天才之作，但是主要的故事穿插以及几个重要的人物都已具备，莎士比亚加以删汰改写，大体的面目都被保存，甚至旧戏中的错误，亦依样葫芦。不过，旧戏的重点在于反天主教，莎士比亚的重点在于人物描写。例如私生子那个角色，好像是为了某一个演员（可能即是 **Richard Burbage**）而特写的一般，大事渲染，除第三幕外每幕结尾处均是私生子的台词。莎士比亚删掉了旧剧的四景，没有增加新景，比旧戏共少三百行，但是给予我们一个充实有力的印象。这是研究莎士比亚如何改编旧戏之最好的一个实例。

三 舞台历史

《约翰王》在上演的时候比我们阅读的时候要生动有趣得多，因为戏里有三个可以扮演得出色的男角和一个女角，有富于戏剧性的场面，有炫示布景与服装的机会，但是仍然少在舞台上

出现。主要原因是此剧牵涉到英国的一个最难处理的问题，宗教问题，而莎士比亚对于英王与教皇之争的处理方法，一方面暴露教皇的压迫手段，一方面又暴露了英王的丧权辱国，使得此剧在双方面都不便引为宣传之用。在复辟期间，自一六六〇年至一六八八年，此剧没有上演的记载。

桂冠诗人 Colley Cibber 于一七三六年改编莎士比亚的《约翰王》为 *Papal Tyranny in the Reign of King John*，但是到了一七四五年二月十五日才在 *Covent Garden* 登场。改编本的主旨是攻击罗马天主教会，可以说是恢复了 *The Troublesome Raigne* 原有的色彩。不仅情节改动很多，原有第一幕全部删除另写，全剧的文字也改动了，成为十足的政治剧。改编本上演之前，一七三七年二月《约翰王》已经在 *Covent Garden* 上演，同年三月又在 *Haymarket* 上演。改编本虽然上演在后，但是时当 *The Jacobites* 第二度叛变的前夕，改编本正好迎合人民的情绪，所以是颇受欢迎的。

但是这改编本也刺激了《约翰王》原本的上演。著名演员加利克（*Garrick*）于改编本上演后五天（二月二十日）在 *Drury Lane* 主演约翰王。从此以后《约翰王》即不断的上演，确定的恢复了它的舞台上的地位。此后著名的演出包括 *Kemble* 与 *Mrs. Siddons* 在一七八三年十二月十日在 *Drury Lane* 的精彩表演，*Edmund Kean* 在一八一八年六月一日的演出，一八二三年三月三日 *Macready* 的演出，两年后 *Samuel Phelps* 在 *Sadler's Wells* 的演出。*Charles Kean* 于一八四六年在美国盛大演出，极为成功。此后在英国表演的次数较少，直到一八九〇年 *Osmond Tearle* 在斯特拉佛上演，翌年牛津大学戏剧会再行演出，一八九九年 *Haymarket Theatre* 又有缩编成三幕的演出。一九二六年 *Old Vic* 在伦敦演出。

原书空白

THE LIFE AND DEATH OF KING JOHN

DRAMATIS PERSONAE

KING JOHN.

PRINCE HENRY, Son to the King.

ARTHUR, Duke of Britaine, Nephew to the King.

THE EARL OF PEMBROKE.

THE EARL OF ESSEX.

THE EARL OF SALISBURY,

THE LORD BIGOT.

HUBERT DE BURGH.

ROBERT FAULCONBRIDGE, Son to Sir Robert Faulconbridge.

PHILIP THE BASTARD, his half-brother.

JAMES GURNEY, Servant to Lady Faulconbridge.

PETER OF POMFRET, a Prophet.

PHILIP, King of France.

LEWIS, the Dauphin.

LYMOGES, Duke Of Austria.

CARDINAL PANDULPH, the Pope's Legate.

MELUN, a French Lord.

CHATILLON, Ambassador from France.

QUEEN ELINOR Mother to King John.

约 翰 王

剧中人物

约翰王 (King John)。

亨利太子 (Prince Henry)，国王之子。

亚瑟 (Arthur)，不列颠公爵，国王之侄。

潘伯娄克伯爵 (The Earl of Pembroke)。

哀塞克斯伯爵 (The Earl of Essex)。

骚兹伯来伯爵 (The Earl of Salisbury)。

毕格特爵士 (The Lord Bigot)。

休伯·德·勃尔格 (Hubert de Burgh)。

罗伯特孚康布利芝 (Robert Faulconbridge)，罗伯特孚康布利芝爵士之子。

私生子菲力浦 (Philip the Bastard)，其异父兄。

哲姆斯格尼 (James Gurney)，孚康布利芝夫人之仆。

庞弗来特之彼德 (Peter of Pomfret)，一预言者。

腓利浦 (Philip)，法兰西国王。

路易斯 (Lewis)，法国太子。

李慕施 (Lymoges)，奥大利公爵。

枢机主教潘德夫 (Cardinal Pandulph)，教皇使节。

梅隆 (Melun)，法国贵族。

沙蒂雍 (Chatillon)，法国大使。

爱利诺太后 (Queen Elinor)，约翰王之母。

THE LIFE AND DEATH OF KING JOHN

DRAMATIS PERSONAE

CONSTANCE, Mother to Arthur.

BLANCH OF SPAIN, Niece to King John.

LADY FAULCONBRIDGE.

Lords, Ladies, Citizens of Angiers, Sheriff, Heralds, Officers,
Soldiers, Messengers, and other Attendants.

SCENE.—Sometimes in England, and sometimes in France.

康斯坦斯 (Constance)，亚瑟之母。

西班牙之布朗施 (Blanch of Spain)，约翰王之外甥女。

孚康布利芝夫人 (Lady Faulconbridge)。

众贵族，夫人，昂吉尔民众，警长，传令官等，军官等，士兵等，
信使等，及其他侍从等。

背景：时而在英格兰，时而在法兰西。

ACT I

SCENE I—A Room of State in the Palace.

Enter KING JOHN, QUEEN ELINOR, PEMBROKE, ESSEX, SALISBURY, and Others, with CHATILLON.

KING JOHN Now, say, Chatillon, what would France with us?

CHATILLON Thus, after greeting, speaks the King of France,
In my behaviour, to the majesty,
The borrow'd majesty of England here.

ELINOR A strange beginning; 'borrow'd majesty!'

KING JOHN Silence, good mother; hear the embassy.

CHATILLON Philip of France, in right and true behalf
Of thy deceased brother Geffrey's son,
Arthur Plantagenet, lay most lawful claim
To this fair island and the territories,
To Ireland, Poitiers, Anjou, Touraine, Maine;
Desiring thee to lay aside the sword
Which sways usurpingly these several titles,
And put the same into young Arthur's hand,
Thy nephew and right royal sovereign.

KING JOHN What follows if we disallow of this?

CHATILLON The proud control of fierce and bloody war,
To enforce these rights so forcibly withheld.

KING JOHN Here have we war for war, and blood for blood,
Controlment for controlment: so answer France.

CHATILLON Then take my king's defiance from my mouth,
The furthest limit of my embassy.

第一幕

第一景：宫内大殿。

约翰王，爱利诺太后，潘伯娄克，哀塞克斯，骚兹伯来，及其他，偕沙蒂雍上。

- 王 现在，说吧，沙蒂雍，法国国王对我有什么要求？
- 沙 法兰西国王，于问候起居之后，命我代表向这里的英格兰国王陛下，伪国王陛下，作如下之陈述。
- 爱 好奇怪的开始；“伪国王陛下！”
- 王 别说话，好母亲，听他陈述。
- 沙 法兰西的腓利浦，代表已故的令兄翟弗来的儿子亚瑟普兰塔真奈之正当的权益，对于这个美丽的岛及其属地，对于爱尔兰，波爱蒂尔兹，安茹，土雷恩，梅恩，提出极为合法的领土要求；愿你放下用以僭取这些名义的武器，把这些名义交还给年轻的亚瑟手里，他乃是你的侄儿，你的合法的君王①。
- 王 如果我拒绝，又当如何呢？
- 沙 那么便是一场凶狠流血的战争，用武力强制夺回你用武力夺去的这些权利。
- 王 我准备以战争对付战争，以流血对付流血，以强制对付强制：就这样回答法国国王吧。
- 沙 那么请从我口里接受我的国王的挑战吧，这是我奉命所能说的最后一句话。

KING JOHN Bear mine to him, and so depart in peace:
 Be thou as lightning in the eyes of France;
 For ere thou canst report I will be there,
 The thunder of my cannon shall be heard.
 So, hence! Be thou the trumpet of our wrath
 And sullen presage of your own decay.
 An honourable conduct let him have:
 Pembroke, look to 't. Farewell, Chatillon.

[Exeunt CHATILLON and PEMBROKE.]

ELINOR What now, my son! have I not ever said
 How that ambitious Constance would not cease
 Till she had kindled France and all the world
 Upon the right and party of her son?
 This might have been prevented and made whole
 With very easy arguments of love,
 Which now the manage of two kingdoms must
 With fearful bloody issue arbitrate.

KING JOHN Our strong possession and our right for us.

ELINOR Your strong possession much more than your right,
 Or else it must go wrong with you and me:
 So much my conscience whispers in your ear,
 Which none but heaven and you and I shall hear,

Enter a Sheriff, who whispers ESSEX.

ESSEX My liege, here is the strangest controversy,
 Come from the country to be judg'd by you,
 That e'er I heard: shall I produce the men?

KING JOHN Let them approach. **[Exit Sheriff.]**

 Our abbeys and our priories shall pay
 This expedition's charge.

**Re-enter Sheriff, with ROBERT FAULCONBRIDGE and
PHILIP, his Bastard Brother.**